

تجزیه و تحلیل خطاهای نوشتاری قبل از ویرایش علمی در چکیده‌های انگلیسی مقالات ارسالی به مجله پرستاری دانشگاه علوم پزشکی ارومیه در سال ۱۳۹۵ و ۱۳۹۶

جاوید فریدونی*^۱، اسماعیل بنی‌آدم^۲، معصومه همتی مسلک پاک^۳، نفیسه تدین^۴

تاریخ دریافت ۱۳۹۷/۰۲/۲۱ تاریخ پذیرش ۱۳۹۷/۰۶/۰۳

چکیده

پیش‌زمینه و هدف: بروز خطاهای نوشتاری در زبان انگلیسی در بین غیر انگلیسی‌زبان‌ها از مسائل بسیار شایع در امر آموزش زبان انگلیسی بوده و نیازمند تجزیه و تحلیل دقیق می‌باشد. با در نظر گرفتن این مسئله، هدف از نگارش این مقاله، بررسی انواع خطاهای رایج نوشتاری قبل از ویرایش علمی و میزان تکرار این خطاها در چکیده‌های انگلیسی مقالات ارسالی به مجله پرستاری دانشگاه علوم پزشکی ارومیه است.

مواد و روش کار: به همین منظور، از تعداد ۶۰ مقاله ارسالی به مجله پرستاری ارومیه در سال ۱۳۹۵ و ۱۳۹۶، چکیده انگلیسی ۵۰ مقاله به صورت تصادفی انتخاب و انواع خطاهای موجود از لحاظ فراوانی (تعداد) و درصد به صورت روش تحلیل کمی و با استفاده از نرم‌افزار آماری SPSS (ورژن ۱۶) مورد بررسی قرار گرفت.

یافته‌ها: ارزیابی داده‌ها نشان داد که نسبت خطاهای موجود از لحاظ تداخل میان زبانی (زبان اول) در زبان مقصد (انگلیسی) بیشتر از خطاهای متأثر از تداخل درون‌زبانی (خود زبان مقصد) می‌باشد که بیشتر مربوط به غلط‌های ساختاری تداخل یافته از زبان اول در زبان مقصد بودند.

بحث و نتیجه‌گیری: بررسی خطاهای نگارشی نشان داد که زبان اول تأثیر بسزایی در بروز خطاهای نوشتاری در زبان مقصد دارد. لذا، با ارزیابی خطاهای نوشتاری و ریشه‌یابی علل بروز خطاها می‌توان به سطح مهارت نوشتاری و میزان تسلط فراگیران در زبان مقصد (انگلیسی) پی برد و از تکرار خطاهای نوشتاری جلوگیری کرد.

کلیدواژه‌ها: تجزیه و تحلیل خطا، خطاهای نگارشی، زبان انگلیسی، تداخل زبانی، زبان اول، زبان مقصد

مجله دانشکده پرستاری و مامایی ارومیه، دوره شانزدهم، شماره هفتم، پی‌درپی ۱۰۸، مهر ۱۳۹۷، ص ۵۳۴-۵۲۷

آدرس مکاتبه: ارومیه، دانشگاه علوم پزشکی ارومیه، تلفن: ۰۴۴-۳۱۹۳۷۱۱۳

Email: javid.fereidoni@gmail.com

مقدمه

و به منظور یادگیری زبان انگلیسی که ممکن است به عنوان زبان دوم یا خارجی آن‌ها تلقی شود، سوق پیدا می‌کنند (۲، ۴). در فرایند یادگیری زبان انگلیسی، چهار مهارت اصلی یعنی: خواندن، گوش دادن، نوشتن و صحبت کردن باید همیشه مورد توجه قرار گیرد و زبان‌آموز باید به طور مداوم در معرض هر چهار مهارت‌های یادشده قرار بگیرد. در این خصوص، مهارت نوشتن به عنوان یکی از مهارت‌های اصلی در برقراری ارتباط سازنده، جایگاه بسیار مهمی در یادگیری زبان دارد (۵). بیرنه^۵ مهارت نوشتن را به عنوان رمزگذاری یک پیام یا ایده خاص توصیف می‌کند که به

امروزه، یادگیری زبان انگلیسی در سراسر جهان به عنوان یک ضرورت غیرقابل انکار قلمداد می‌شود (۱) و توانایی برقراری ارتباط به زبان انگلیسی به عنوان یک زبان جهانی یا بین‌المللی بسیار حائز اهمیت می‌باشد (۳، ۲). در نتیجه، جایگاه زبان انگلیسی در قرن معاصر و با در نظر گرفتن گستره این زبان در موضوعات مختلف بسیار مهم است (۲). از آنجایی که زبان انگلیسی در بین مردم به عنوان یک زبان بین‌المللی قلمداد می‌شود، افراد زیادی با اهداف گوناگون

^۱ استادیار زبان انگلیسی، دانشگاه علوم پزشکی ارومیه، ارومیه، ایران (نویسنده مسئول)

^۲ کارشناس ارشد آموزش زبان انگلیسی، دانشگاه علوم پزشکی ارومیه، ارومیه، ایران

^۳ دانشیار گروه پرستاری داخلی و جراحی، دانشگاه علوم پزشکی ارومیه، ارومیه، ایران

^۴ کارشناس ارشد زبان‌شناسی همگانی، دانشگاه الزهرا (س)، ارومیه، ایران

زبان می‌باشد (۲۱) که اهمیت زیادی در مقوله زبان‌شناسی (۲۰) و به‌خصوص در فرایند یادگیری زبان‌آموزان دارد (۲۰، ۲۲، ۲۳). تجزیه‌وتحلیل خطاها نه‌تنها برای زبان‌آموزان و اساتید، بلکه برای محققین نیز بسیار حائز اهمیت است (۲۲). با در نظر گرفتن تعاریف ارائه شده دیگری در خصوص تجزیه‌وتحلیل خطاها که جیمز از آن به‌عنوان مقایسه بین آنچه فراگیران یاد گرفته‌اند، با آنچه آن‌ها یاد نگرفته‌اند (۲۳) و یا تعریفی که کریستال از آن به‌عنوان بررسی بین موارد نوشتاری اشتباه و موارد نوشتاری استاندارد یاد می‌کند، تحقیق در مورد انواع خطاهای نوشتاری و ریشه‌یابی علل بروز این‌گونه خطاها دارای جایگاه بسیار ویژه‌ای در امر تجزیه‌وتحلیل خطاها دارد (۱۸).

بر اساس نظریه‌های مختلف پژوهشگران، ریشه و عامل بروز بسیاری از خطاهای نوشتاری، به دو عامل اصلی تداخل یا خطای میان‌زبانی (تداخل زبان اول) و تداخل درون‌زبانی (تداخل زبان مقصد) تقسیم‌بندی می‌شود (۵، ۲۴، ۲۵). حیدری و باقری نیز ریشه خطاهای نوشتاری در بین زبان‌آموزان غیربومی (غیر انگلیسی‌زبان) را تداخل میان‌زبانی و درون‌زبانی قلمداد می‌کند (۲۶). منظور از تداخل میان‌زبانی، خطاهای ناشی از تداخل زبان اول در زبان مقصد می‌باشد و در مقابل، تداخل درون‌زبانی مربوط به اشتباهات نوشتاری زبان‌آموزان در طول فرایند یادگیری زبان مقصد قلمداد می‌شود که زبان‌آموزان به‌طور کامل بر زبان مقصد تسلط کافی پیدا نکرده‌اند (۲۵). بر اساس دیدگاه براون^۴ معتقد است، قبل از اینکه زبان‌آموز با سیستم زبان مقصد آشنا می‌شود، زبان اول (تداخل میان‌زبانی) تنها نظام زبان‌شناختی است که زبان‌آموز به‌هنگام یادگیری زبان مقصد به آن رجوع می‌کند (۵). علت اصلی تداخل میان‌زبانی (استفاده از زبان اول) در نوشته‌های زبان‌آموزان حاصل تصویری است که زبان‌آموز فکر می‌کنند، ساختار زبان اول آن‌ها شبیه ساختار زبان مقصد می‌باشد (۲۰) که این عامل نشان‌دهنده تأثیر منفی زبان اول در زبان مقصد می‌باشد (۲۷) و باعث ایجاد تداخل در فرایند یادگیری زبان مقصد یا زبان دوم می‌شود (۲۸). تداخل میان‌زبانی در زبان مقصد تنها علت بروز خطاهای نوشتاری نمی‌باشد. تداخل درون‌زبانی (خود زبان مقصد) نیز از دیگر عامل خطاهای نوشتاری در بین زبان‌آموزان می‌باشد که علت اصلی آن عدم تسلط کافی زبان‌آموز به زبان مقصد یا زبان دوم ندارد (۲۵). براون معتقد است که در مراحل اولیه یادگیری زبان دوم، تداخل میان‌زبانی عامل بروز خطاهای نوشتاری می‌باشد اما پس از تسلط نسبی زبان‌آموز به زبان مقصد،

شکل یک ترتیب سیستماتیک در یک جمله قرار می‌گیرد و نیازمند یک تلاش ذهنی آگاهانه می‌باشد (۶). مهارت نوشتن به‌عنوان یک کار پیچیده و همچنین سخت‌ترین مهارت زبانی در یادگیری شناخته شده است (۷) که مهارت یافتن در آن مستلزم کنش واکنش‌های ذهنی بین نویسنده و متن نوشتاری می‌باشد (۸). مورسیا و آل اشتاین^۱ معتقدند که مهارت نوشتن نیازمند کنترل مهارت زبان نوشتاری در سطح بسیار بالا، شکل‌گیری حل مسئله، ایجاد ایده‌ها، برنامه‌ریزی، تنظیم هدف و نظارت و ارزیابی مستمر متن نگارش شده می‌باشد (۹). با این اوصاف، مهارت نوشتن یکی از پیچیده‌ترین و سخت‌ترین مهارت‌های یادگیری زبان انگلیسی قلمداد می‌شود (۷) که این مقوله نه‌تنها مربوط به زبان‌آموزان غیربومی می‌شود، بلکه خود افراد بومی (انگلیسی‌زبان‌ها) را نیز در بر می‌گیرد (۱۰).

مخصوصاً، بسیاری از زبان‌آموزان غیربومی (غیر انگلیسی‌زبان‌ها) به علت محدود بودن فرصت مهارت نوشتن و برقراری ارتباط با افراد انگلیسی‌زبان (۱۱) به‌هنگام تلاش برای تولید جملات یا نوشتن پاراگراف‌های انگلیسی با مشکلات زیادی مواجه می‌شوند (۸، ۱۲، ۱۳) که مستلزم تمرین و داشتن مهارت کافی در نوشتن به زبان مقصد (انگلیسی) می‌باشند (۱۴). اما بر اساس نظریه چامسکی^۲ خطاهای نوشتاری یک امر اجتناب‌ناپذیر بوده و بخشی از فرایند یادگیری محسوب می‌شود (۱۵). با توجه به مسائل ذکرشده، بسیار حائز اهمیت است که به درک و بررسی مشکلات نوشتاری زبان‌آموزان به‌منظور بهبود کیفیت مهارت نوشتاری آن‌ها پرداخته شود (۱۶). یکی از بهترین روش‌های مطالعاتی در خصوص بررسی خطاهای نوشتاری زبان‌آموزان، استفاده از روش تجزیه‌وتحلیل خطا می‌باشد که بررسی منظم آن می‌تواند بینش گسترده‌ای را در مورد نحوه یادگیری زبان‌آموزان ارائه دهد (۱۷). خطا به‌عنوان یک ساختار انحرافی از زبان استاندارد، منعکس‌کننده میزان توانایی و مهارت زبان‌آموز است که مستلزم تجزیه‌وتحلیل دقیق می‌باشد (۵). کریستال^۳ تجزیه‌وتحلیل خطا را به‌عنوان مطالعه فرم‌های غیرقابل‌پذیرش تعریف می‌کند (۱۸). از نظر جیمز^۴، تجزیه‌وتحلیل خطابه معنای مطالعه جهل زبانی، تحقیق درباره آنچه مردم نمی‌دانند و چگونگی تلاش برای مقابله با جهل می‌باشد (۱۹).

علاوه بر این، آلیس^۵ تجزیه‌وتحلیل خطا را به معنای مطالعه فرایند یادگیری زبان می‌داند که می‌تواند استراتژی‌های مورد استفاده شده توسط زبان‌آموزان در مراحل یادگیری زبان را نشان دهد (۲۰). بنابراین، مطالعه خطا بخشی از بررسی فرایند یادگیری

⁴James

⁵Ellis

⁶Brown

¹Murcia & Olshtain

²Chomsky

³Crystal

چاپ توسط اساتید زبان انگلیسی دانشگاه علوم پزشکی ارومیه مورد ویرایش و بررسی قرار گرفته بودند. در این مطالعه، فاکتورهای دموگرافیک همچون: جنسیت، مرتبه علمی و وابستگی دانشگاهی نگارندگان مقالات ارسالی به مجله پرستاری ارومیه لحاظ نشده است. علت اصلی عدم لحاظ کردن اطلاعات دموگرافیک فوق‌الذکر در این مطالعه، تنوع جنسیت، رشته تحصیلی و مرتبه علمی نویسندگان مقالات ارسالی و عدم توازن بین تعداد نویسندگان خانم و آقا و نوع رشته و مرتبه علمی در مقالات ارسال شده بوده است. تعداد و نوع خطاهای نوشتاری موجود در چکیده‌های انگلیسی مقالات مورد مطالعه قرار گرفته از لحاظ خطاهای میان زبانی (تداخل زبان اول) و درون‌زبانی (تداخل زبان مقصد) به صورت کمی مورد تجزیه و تحلیل قرار گرفت. در بررسی خطاهای میان زبانی (تداخل زبان اول) در زبان مقصد از مبنای کشاورز استفاده شده است (۳۰) که وی عامل بروز این خطاها را عوامل ساختاری بیان می‌کند و به شش دسته: کاربرد نادرست زمان، صورت معلوم و مجهول، حروف اضافه، حروف تعریف، ترتیب واژگان، و صفت و قید تقسیم می‌کند (۳۰). در بررسی خطاهای درون‌زبانی (خود زبان مقصد) از الگوی ریچارد استفاده شده است که وی خطاهای درون‌زبانی را به چهار دسته: تعمیم زبانی، نادیده گرفتن محدودیت‌های نگارشی، کاربرد ناقص دستورالعمل‌ها و فرض نادرست مفاهیم تقسیم‌بندی می‌کند (۲۵). سپس، داده‌های جمع‌آوری شده از لحاظ فراوانی (تعداد) و نوع و با استفاده از نرم‌افزار SPSS (ورژن ۱۶) مورد ارزیابی قرار گرفت.

یافته‌ها

تعداد خطاهای درون‌زبانی برابر با ۳۲۶ خطا که شامل: ۱۱۵ خطا در کاربرد نادرست زمان، ۸۸ خطا در صورت معلوم و مجهول، ۴۱ خطا در حروف اضافه، ۳۸ خطا در حروف تعریف، ۲۵ خطا در ترتیب واژگان، و ۱۹ خطا در استفاده از صفت و قید بودند (جدول شماره ۱).

تداخل درون‌زبانی عامل اصلی بروز خطاهای نوشتاری محسوب می‌شود (۵).

با توجه به مطالب فوق‌الذکر، هدف از نگارش این مقاله، تعیین انواع خطاهای نوشتاری قبل از ویرایش علمی در چکیده‌های انگلیسی مقالات ارسالی به مجله پرستاری دانشگاه علوم پزشکی ارومیه در سال‌های ۱۳۹۵ و ۱۳۹۶ می‌باشد. با بررسی مقالات چاپ‌شده مختلف در حوزه تجزیه و تحلیل خطاهای نوشتاری در ایران، مقاله یا مقالات مشابهی که به بررسی خطاهای نوشتاری در چکیده‌های انگلیسی مقالات ارسالی به مجلات مختلف پرداخته شود، یافت نشد. بنابراین، جدید بودن موضوع مقاله و اندک بودن مقالات در این حوزه می‌تواند خطمشی جدیدی برای پژوهش‌های آتی باشد.

مواد و روش کار

هدف این مطالعه، تعیین انواع و تعداد خطاهای نوشتاری قبل از ویرایش در چکیده‌های انگلیسی ارسال شده به مجله پرستاری ارومیه در سال ۱۳۹۵ و ۱۳۹۶ به روش مطالعه کمی بود. ویژگی اصلی تحقیقات کمی در این است که به محقق اجازه می‌دهد که بتواند تعداد زیادی از داده‌ها را که قابلیت اندازه‌گیری، نمونه‌گیری و یا شمارش دارند مورد مطالعه قرار دهد (۲۹).

جهت نمونه‌گیری از میان مقاله‌های ارسالی به مجله، از میان ۶۰ مقاله ارسالی به مجله، چکیده انگلیسی ۵۰ مقاله به صورت تصادفی و کمی مورد بررسی قرار گرفت. روش نمونه‌گیری به نحوی بوده که محقق از میان ۶۰ مقاله ارسالی در سال‌های ۱۳۹۵ و ۱۳۹۶، تعداد ۵۰ مقاله را که تقریباً بخش اعظمی از مقالات دریافتی بوده را قبل از ویرایش مورد مطالعه قرار داده است. چکیده‌های مورد بررسی شده، از دانشکده‌ها و دانشگاه‌های مختلف علوم پزشکی سراسر کشور به دفتر مجله ارسال شده بودند که مربوط به موضوعات گوناگون در حوزه‌های مختلف پرستاری و بالینی بودند که قبل از

جدول (۱): تعداد فراوانی و میزان درصد بروز خطاها بر اساس تداخل میان زبانی (تداخل زبان اول)

نوع خطا	فراوانی	درصد
کاربرد نادرست زمان	۱۱۵	۳۵.۲۷
صورت معلوم و مجهول	۸۸	۲۶.۹۹
حروف اضافه	۴۱	۱۲.۵۷
حروف تعریف	۳۸	۱۱.۶۵
خطا در ترتیب واژگان	۲۵	۷.۶۶
خطا در استفاده از صفت و قید	۱۹	۵.۸۲

مطابق جدول شماره ۲، تعداد خطاهای درون‌زبانی برابر با ۱۶۰ خطا و به ترتیب شامل: ۷۸ خطا در تعمیم زبانی، ۴۳ خطا در نادیده گرفتن محدودیت‌های نگارشی، ۲۴ خطا در کاربرد ناقص دستورالعمل‌ها و ۱۵ خطا در فرض نادرست مفاهیم بودند.

جدول (۲): تعداد فراوانی و میزان درصد بروز خطاها بر اساس تداخل درون‌زبانی (تداخل زبان مقصد)

نوع خطا	فراوانی	درصد
تعمیم زبانی	۷۸	۴۸.۵۷
نادیده گرفتن محدودیت‌های نگارشی	۴۳	۲۶.۸۷
کاربرد ناقص دستورالعمل‌ها	۲۴	۱۵
فرض نادرست مفاهیم	۱۵	۹.۳۷

مطابق جدول شماره ۳، حدوداً ۶۷ درصد از خطاهای رخ داده مربوط به خطاهای میان‌زبانی (تداخل زبان اول) و ۳۳ درصد از خطاها مربوط به خطاهای درون‌زبانی (تداخل زبان مقصد) مربوط می‌شود.

جدول (۳): تعداد فراوانی و میزان درصد بروز خطاها در مجموع

نوع خطا	فراوانی	درصد
خطای میان‌زبانی	۳۲۶	۶۷
خطای درون‌زبانی	۱۶۰	۳۳
مجموع	۴۸۶	۱۰۰

بحث و نتیجه‌گیری

جعفرپور (۴۵)، خدابنده (۴۶)، حیاتی (۴۷) و کریم و نساجی (۴۸)، نیز دلیل عمده بروز خطاهای نوشتاری در زبان مقصد را ناشی از تداخل زبان اول در زبان مقصد می‌دانند. در نتیجه، تمامی مطالعات فوق‌الذکر به‌نوعی همسو با نتایج مطالعه حاضر بوده و تداخل زبان اول را عامل اصلی بروز خطاهای نوشتاری در زبان مقصد می‌دانند. اما در مقابل، بعضی از مطالعات انجام‌شده در ایران از جمله: قادسی (۴۹)، جاویدان (۵۰) و احمدوند (۵۱) و برخی از مطالعات خارجی مانند: کیم (۵۲)، باتانیه (۵۳) و نهایتاً هوسادا (۵۴) نشان می‌دهد که تداخل درون‌زبانی (تداخل زبان مقصد) عامل اصلی بروز خطاهای نوشتاری در بین افراد می‌باشد. با توجه به نتایج به دست آمده، می‌توان نتیجه گرفت که علل و نوع خطاهای نوشتاری در شرایط مختلف کاملاً متفاوت است. در بعضی از مواقع، تداخل زبان اول عامل اصلی خطاها می‌باشد و در برخی مواقع، تداخل درون‌زبانی عامل عمده بروز خطاهای نوشتاری می‌باشد. با شناسایی و تجزیه و تحلیل عوامل عمده و عوامل جزئی بروز خطا (۵۵)، می‌توان به سطح مهارت نوشتاری و میزان تسلط افراد به زبان مقصد پی برد که این امر می‌تواند به پژوهشگران در بررسی ابعاد مختلفی از مباحث نگارشی در زبان انگلیسی کمک کند. همچنین، با تجزیه و تحلیل خطا زبان‌آموزان می‌توانند از اشتباهات نوشتاری خودآگاه شده و به آن‌ها مورد توجه قرار دهند و در مراحل بعدی از آن‌ها اجتناب نمایند. علاوه

با بررسی میزان تعداد و درصد خطاهای نوشتاری در ۵۰ چکیده انگلیسی از دو بعد تداخل میان‌زبانی و درون‌زبانی، نتایج به دست آمده نشان داد که میزان تداخل میان‌زبانی به مراتب بیشتر از تداخل درون‌زبانی می‌باشد. بنابراین، بر اساس نظریه براون (۵)، تأثیر زبان اول به‌عنوان عامل عمده ایجاد خطاهای نوشتاری در زبان مقصد به‌خصوص در مواقعی که افراد در زبان مقصد در سطح زبانی پایین‌تری قرار دارند، در این مطالعه نیز مجدداً مورد تأکید قرار گرفت. بررسی تعدادی از مطالعات انجام‌گرفته در حوزه تجزیه و تحلیل خطاهای نوشتاری، نشان داد که بسیاری از آن‌ها با نتایج به دست آمده از این مطالعه کاملاً همسو می‌باشد. از میان مطالعات انجام‌گرفته در کشورهای خارجی که همسو با این مطالعه می‌باشند، می‌توان به یافته‌های به دست آمده از مطالعه کیرک گوز (۳۲) در ترکیه، عبدلطیف (۳۲) در مصر، شی وی (۳۳) و ژانگ (۳۴) در چین، ینگ (۳۵)، ژیانگ (۳۶)، چن (۳۷) و لئو و همکاران (۳۸) در تایوان اشاره کرد. از سایر یافته‌هایی که در کشورهای خارجی انجام گرفته و تداخل زبان اول را دلیل عمده بروز خطاهای نوشتاری در زبان مقصد می‌دانند، می‌توان به یافته‌های یو (۳۹)، سووان (۴۰)، فریس (۴۱)، ریدها (۴۲) چان (۴۳) و به هادا (۴۴) اشاره کرد. در این میان، بعضی از مطالعات انجام‌گرفته در ایران مانند: کوشاو

تشکر و قدردانی

از کلیه همکارانی که در جمع‌آوری و تهیه مطالب، پژوهشگران را همراهی نمودند، تشکر می‌نماییم. قابل ذکر است که هیچ‌گونه تعارض منافعی در جمع‌آوری، تجزیه و تحلیل مطالب وجود نداشت.

بر این، دانستن نوع خطاهای نوشتاری برای آموزگاران نیز مفید است؛ زیرا می‌تواند اطلاعات مفیدی در مورد مشکلات یادگیری زبان‌آموزان در مراحل مختلف را فراهم کند که این موضوع می‌تواند در طراحی و تهیه مواد آموزشی مثر ثمر واقع شود.

References:

1. Hamers JF, Blanc M. Bilinguality and bilingualism. Cambridge University Press; 2000.
2. Crystal D. English as a global language. Cambridge University Press; 2003.
3. Sharifian F. English as an international language: Perspectives and pedagogical issues. Multilingual Matters; 2009.
4. McKay SL. Teaching English as an International Language: Rethinking Goals and Perspectives. Oxford University Press; 2002.
5. Brown H. Principles of Language Learning and Teaching. Prentice-Hall Inc; 2000.
6. Byrne D. Teaching writing skills. UK: Longman Group; 1996.
7. Allen JP, Corder SP. Techniques in applied linguistics. Oxford University Press; 1974.
8. Harris GJ, Cunningham HD. The Simon and Schuster guide to writing. Prentice Hall; 1994.
9. Murcia M, Olshtain E. Discourse and context in language teaching: A Guide for language teachers. Cambridge University Press; 2000.
10. Ingels MB. Legal English communication skills. Acco; 2006.
11. Sermsook K, Liamnimitr J, Pochakorn R. An Analysis of Errors in Written English Sentences: A Case Study of Thai EFL Students. English Language Teaching 2017; 10(3): 101-10.
12. Weigle SC. Assessing writing. Cambridge: The United Kingdom at the University Press; 2002.
13. Wee R, Sim J, Jusoff K. Verb-form errors in EAP writing. Educational Research and Reviews. 2010; 5(1): 16-23.
14. Richards JC, Renandya WA. Methodology in language teaching; an anthology of current practice. Cambridge University Press; 2002.
15. Chomsky N. Minimalist inquiries: The framework. MIT Working Papers in Linguistics, MIT, Department of Linguistics; 1998.
16. Hammad EA. Teaching and learning English reading in Gaza prep school: A descriptive study; 2012.
17. Corder SP. Error Analysis. Longman Publisher; 2000.
18. Crystal D. The penguin dictionary of language. Penguin; 1999.
19. James C. Errors in language learning and use: Exploring error analysis. Beijing; 2001.
20. Ellis R. Second language acquisition. Oxford University Press; 2002.
21. Corder SP. Error analysis. The Edinburgh course in applied linguistics 1974; 3: 122-31.
22. Corder SP. The significance of learner's errors. International Review of Applied Linguistics in Language Teaching 1967; 5(4): 161-70.
23. James C. Errors in language learning and use: Exploring error analysis. Routledge; 1998.
24. Richards JC, Schmidt WR. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. Routledge; 2010.
25. Richards JC. Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition. Longman; 1974.
26. Heydari P, Bagheri MS. Error analysis: Sources of L2 learners' errors. Theory and Practice in Language Studies 2012; 2(8): 1583-9.
27. Lado R. Language Teaching: A Scientific Approach in Students' Text. McGraw-Hill; 1964.

28. Corder SP. Error analysis and interlanguage. Oxford University Press; 1981.
29. Carter R, Nunan D. The Cambridge Guide to Teaching English to Speakers of Other Languages. Cambridge University Press; 2001.
30. Keshavarz MH. Contrastive Analysis, from Theory to Practice. Tehran: Rahnama Publication; 1999.
31. Kırkgöz Y. An analysis of written errors of Turkish adult learners of English. *Procedia-Social and Behavioral Sciences* 2010; 2(2): 4352-8.
32. Latif MA. The factors accounting for the Egyptian EFL university students' negative writing affect. *Essex Graduate Student Papers in Language & Linguistics* 2007;9(7): 57-82.
33. Shi W. Types of Chinese negative transfer to English learning and the countermeasures. *Theory and Practice in Language Studies* 2015; 5(6): 1226-32.
34. Zhang S. Analysis and classifications of common errors in spoken and written English caused by Chinese university students' lack of English grammatical knowledge. *US-China Foreign Language* 2007; 5(5): 1-5.
35. Ying SY. Types of errors in English compositions by Chinese students: a search for interlanguage. Unpublished master's thesis, Fu Jen Catholic University, Taipei, Taiwan. 1987.
36. Jiang MC. An analysis of Chinese ESL learners' errors in prepositions. *Journal of National Chiayi Institute of Agriculture*. 1995; 41: 187-201.
37. Chen LL. The effect of L1 and CAI on grammar learning: An Error Analysis of Taiwanese beginning EFL learners' English essays. *Asian EFL Journal* 2006; 9(2): 1-19.
38. Liu CK, Sung CJ, Chien SC. The process of generating notes when the EFL students write English. *Humanity and Society Teaching Newsletter* 1998; 8(6): 132-50.
39. Yu X. The Negative Transfer of Mother Tongue in Non-English Majors' Compositions from the Perspective of Syntax. *Asian Social Science* 2009;5(9): 137-41.
40. Swan M, Smith B. *Learner English: a teacher's guide to interference and other problems*. Cambridge University Press; 2001.
41. Ferris D. Treatment of error in second language student writing. University of Michigan Press; 2011.
42. Ridha NS. The effect of EFL learners' mother tongue on their writings in English: An error analysis study. *Journal of the College of Arts. University of Basrah* 2012; (60): 22-45.
43. Chan AY. Syntactic transfer: Evidence from the interlanguage of Hong Kong Chinese ESL learners. *The Modern Language Journal* 2004; 88(1): 56-74.
44. Bhela B. Native language interference in learning a second language: Exploratory case studies of native language interference with target language usage. *International Education Journal* 1999; 1(1): 22-31.
45. Koosha M, Jafarpour AA. Data-driven Learning and Teaching collocation of prepositions: The Case of Iranian EFL Adult Learners. *Asian EFL Journal* 2006; 8(8): 200-16.
46. Khodabandeh F. Analysis of students' errors: The case of headlines. *The Asian ESP Journal* 2007; 3(1): 6-21.
47. Hayati M. A contrastive analysis of English and Persian intonation. *Papers and studies in contrastive linguistics* 1998; 34: 53-72.
48. Karim K, Nassaji H. First language transfer in second language writing: An examination of current research. *Iranian Journals of Language Teaching Research* 2013; 1(1): 117-34.
49. Ghadessy, M. Implications of Error Analysis for second/foreign language acquisition. *Language Teaching*. 1980; 189(2): 3-104.
50. Javidan S. Humanities Error Analysis and English language strategies of Iranian students.

- Unpublished doctoral dissertation, The Florida State University; 1980.
51. Ahmadvand M. Analysing Errors of Iranian EFL Learners in Their Written Productions. Retrieved 2008; 12: 14.
52. Kim S. An Error Analysis of college students' writing: Is that really Konglish. Studies in Modern Grammar 2001; 25: 159-74.
53. Bataineh RF. Jordanian undergraduate EFL students' errors in the use of the indefinite article. Asian EFL Journal 2005; 7(1): 56-76.
54. Husada HS. The second language acquisition of English concord. TEFLIN Journal 2007; 18(1): 94-108.
55. Zamel V. Responding to student writing. TESOL Quarterly 1985; 19(1): 79-102.

THE ERROR ANALYSIS OF ENGLISH ABSTRACTS SUBMITTED TO NURSING AND MIDWIFERY JOURNAL OF URMIA UNIVERSITY OF MEDICAL SCIENCES BEFORE ANY SCIENTIFIC EDITTING IN 2016 AND 2017

Javid Fereidoni¹, Ismail Baniadam², Masoumeh Hemmati Maslakkpaki³, Nafisa Tadayyon⁴

Received: 11 May, 2018; Accepted: 25 Aug, 2018

Abstract

Background & Aims: The occurrence of errors in writing skill in English language is a typical issue among the foreign language learners that requires an error analysis in detail. Accordingly, the purpose of present study is to analysis the type of written errors in papers submitted to Nursing and Midwifery Journal of Urmia University of Medical Sciences before conducting any scientific editing.

Materials & Methods: In order to analyze the errors, from among a number of papers submitted to the journal, the English abstract of 50 papers were selected randomly, and the type of written errors were analyzed regarding the frequency and percentage of their occurrence. To analyze the data, SPSS software, version 16 was used.

Results: The findings revealed that the ratio of errors in terms of interlanguage interference (first language interference) in the target language (English) was more than the errors in the intralanguage interference (the target language itself), and they were more related to grammatical and lexical errors.

Conclusion: The findings showed that first language has a significant effect on the occurrence of written errors in the target language. Therefore, by analyzing the type of errors, and rooting out their causes, we can evaluate the writing proficiency level of the submitters in the target language (English), to prevent the repetition of same written errors in their written materials.

Keywords: Error analysis, written errors, interlanguage interference, intralanguage interference

Address: Urmia University of Medical Sciences, Urmia, Iran

Tel: +984431937113

Email: javid.fereidoni@gmail.com

¹Department of English Language, Urmia University of Medical Sciences, Urmia, Iran, (Corresponding Author)

²MA in TEFL, Urmia University of Medical Sciences, Urmia, Iran

³Department Of Medical-Surgical Nursing, Urmia University of Medical Sciences, Urmia, Iran

⁴MA in General Linguistics, Alzahra University, Urmia, azdilmaj@gmail.com